Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Samuel wziął róg z oliwą i namaścił go wśród jego braci\* – i spoczął na Dawidzie\*\* Duch JAHWE, począwszy od tego dnia i na dalsze. Samuel zaś wstał i poszedł do Ramy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samuel wyciągnął róg z olejem i namaścił go pośród jego braci. Wtedy na Dawidzie spoczął Duch JAHWE, od tego dnia i na dalsze. Gdy było po wszystkim, Samuel wstał i udał się do Ramy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Samuel wziął więc róg z oliwą i namaścił go pośród jego braci. I od tego dnia Duch JAHWE zstępował na Dawida. Samuel zaś wstał i poszedł do Rama. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziąwszy tedy Samuel róg z oliwą, pomazał go w pośród braci jego. I został Duch Pański nad Dawidem od onegoż dnia, i na potem. Zatem Samuel wstał, i poszedł do Ramaty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziął tedy Samuel róg oliwy i pomazał go w pośrzodku braciej jego: i obrócony jest Duch PANSKI na Dawida od onego dnia i na potym. A Samuel wstawszy, poszedł do Ramata. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wziął więc Samuel róg z oliwą i namaścił go pośrodku jego braci. Od tego dnia duch Pański opanował Dawida. Samuel zaś ruszył w drogę i poszedł do Rama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wziął Samuel róg z olejem i namaścił go w gronie jego braci; i od tego dnia Duch Pański spoczął na Dawidzie i pozostał na nim nadal, Samuel zaś powstał i poszedł do Ramy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Samuel wziął róg z oliwą i namaścił go pośród jego braci. Od tego dnia duch JAHWE przeniknął Dawida. Samuel natomiast udał się do Ramy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samuel więc wyciągnął róg z oliwą i namaścił Dawida pośrodku jego braci. Tego dnia duch JAHWE owładnął Dawidem. Potem Samuel powrócił do Ramy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wziął więc Samuel róg z oliwą i namaścił go pośród jego braci. A duch Jahwe zstąpił na Dawida począwszy od tego dnia i na [całą] przyszłość. Samuel zaś wstał i odszedł do Rama. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Самуїл ріг олії і помазав його посеред його братів, і Господний дух носився над Давидом від того дня і далі. І встав Самуїл і пішов до Арматема. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Samuel wziął róg z olejkiem oraz go namaścił wśród jego braci. A Duch WIEKUISTEGO tknął Dawida, odtąd i nadal. Zaś Samuel wyruszył oraz wrócił do Ramath. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Samuel wziął róg z oliwą i namaścił go pośród jego braci. I od tego dnia zaczął na Dawida oddziaływać duch JAHWE. Później Samuel wstał i poszedł do Ramy. |

1. 1) <x>230 89:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dawid, ּדָוִד (dawid), czyli: (1) ukochany, (2) wujek. [↑](#footnote-ref-3)